

1 DE GENER DE 2024

SOLEMNITAT DE SANTA MARIA, MARE DE DÉU

MISSA CONVENCIONAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

ENTRADA

Motet *Sancta et immaculata virginitas*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

**Sancta et immaculata virginitas,
quibus te laudibus efferam nescio:
quia quem cæli capere non poterant,
tuo gremio contulisti.**

O santa i immaculada virginitat,
de la qual no conec més que lloances:
perquè aquell que els cels no poden
contenir, ha estat rebut al vostre ventre.

*Santa e immaculada virginitad,
de la que no conozco más que alabanzas:
porque aquel que los cielos no pueden
contener, ha sido recibido en tu vientre.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

**Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ
voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex
cælestis, Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Jesu
Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei
Patris. Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb
l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.
Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor,
Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,
Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la derecha
del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios
Padre. Amén.*

PSALM RESPONSORIAL · *Música: Domènec Cols (1928-2011)*

cf. Ps 66

Que Déu s'apiadi de nosaltres i ens beneeixi,
que ens faci veure la claror de la seva mirada.
La terra coneixerà els vostres designis,
i tot els pobles veuran la salvació.

Ṛ. *Que Déu s'apiadi de nosaltres i ens beneeixi.*

Que s'alegrin els pobles i cridin de goig.
Vós regiu el món amb justícia,
regiu les nacions amb rectitud
i guieu els pobles de la terra.

Ṛ.

Que us lloïn les nacions, Déu nostre,
que us lloïn tots els pobles alhora.

Que Déu ens beneeixi,
i el venerin d'un cap a l'altre de la terra.

Ṛ.

*Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga,
que nos haga ver la luz de su mirada.
La tierra conocerá sus designios,
y todos los pueblos verán la salvación.*

Ṛ. *Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga.*

*Que se alegran los pueblos y griten de gozo.
Tú riges el mundo con justicia,
riges las naciones con rectitud
y guías los pueblos de la tierra.*

*Que te alaben las naciones, Dios nuestro,
que ye alaben todos los pueblos a la vez.*

*Que Dios nos bendiga,
y lo veneren de un extremo a otro de la tierra.*

AL·LELUIA

Lc 2, 16-21

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Déu antigament havia parlat als pares per boca dels profetes, però ara ens ha parlat a nosaltres en la persona del Fill.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Dios antaño había hablado a los padres por boca de los profetas, pero ahora nos ha hablado en la persona del Hijo.

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem ommium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

OFERTORI

Motet *Benedic anima mea, Domino*, Orlande de Lassus (1532-1594)

cf. Ps. 102

**Benedic, anima mea, Domino,
et noli oblivisci omnes retributiones eius,
et renovabitur sicut aquilæ juvenus tua.**

Beneix el Senyor, ànima meva,
no t'oblidis mai dels seus favors,
i que et rejoyneixis com una àguila.

*Bendice al Señor, alma mía,
y nunca olvides sus beneficios,
y que tu juventud se renueva como el águila.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI VIII (Cant gregorià: Agnus Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIÓ

Motet *Ave Maria*, Javier Busto (*1949)

cf. Lc 1, 26.43

**Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc, et in hora mortis nostræ.
Amen.**

Déu vos salve, Maria, plena de gràcia,
el Senyor és amb vós.
Beneïda ou vós entre totes les dones,
i beneït és el fruit del vostre sant ventre,
Jesús.
Santa Maria, Mare de Déu,
pregueu per nosaltres, pecadors,
ara i en l' hora de la nostra mort.
Amén.

*Dios te salve María, llena eres de
gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú eres entre todas las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.
Santa María, Madre de Dios,
 ruega por nosotros pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte.
Amén.*

FINAL

Motet *Alma Redemptoris Mater*, Joan Cererols (1618-1880)

Hermannus Contractus (?) (s. XI)

**Alma Redemptoris Mater
quæ pervia caeli porta manes
et stella maris,
succurre cadenti
surgere qui curat populo.
Tu quæ genuisti natura mirante,
tuum sanctum Genitorem,
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,
peccatorum miserere**

Mare Santa del Redemptor,
porta del cel sempre oberta, estrella del
mar, socorreu el poble caigut, que vol
aixecar-se de les seves culpes.
Vós, que rebéreu la salutació de
Gabriel, i, Vergé sempre, infantàreu el
vostre Creador, per un miracle que tota
la naturalesa admira, tingueu pietat de
nosaltres.

*Madre Santa del Redentor, puerta
siempre abierta del cielo,
estrella del mar, socorre al pueblo que
cae y procura levantarse.
Tú que ante el asombro de la
naturaleza engendraste a tu Santo
Creador; Virgen antes y después de
haber recibido de la boca de Gabriel
aquel Ave, ten piedad de los pecadores.*